



Organización de las Naciones
Unidas para la Alimentación
y la Agricultura



Tratado Internacional
SOBRE LOS RECURSOS FITOGENÉTICOS
PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA

**TRATADO INTERNACIONAL SOBRE LOS RECURSOS FITOGENÉTICOS
PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA**

**OCTAVA REUNIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO ESPECIAL DE
COMPOSICIÓN ABIERTA PARA MEJORAR EL FUNCIONAMIENTO DEL
SISTEMA MULTILATERAL**

Roma (Italia), 10-12 de octubre de 2018

**TEXTO REFUNDIDO DEL ACUERDO NORMALIZADO DE TRANSFERENCIA
DE MATERIAL REVISADO QUE PROPONEN LOS COPRESIDENTES**

Nota del Secretario

El Órgano Rector, en su séptima reunión, estableció un Grupo de contacto para que le ayudara a avanzar en los debates sobre la mejora del Sistema multilateral. El Grupo de contacto, que estuvo presidido por los Copresidentes del Grupo de trabajo especial de composición abierta para mejorar el funcionamiento del Sistema multilateral (el Grupo de trabajo), se dedicó a revisar el Acuerdo normalizado de transferencia de material.

Los Copresidentes elaboraron el *Texto refundido del Acuerdo normalizado de transferencia de material revisado* que se presenta en este documento basándose en los debates mantenidos en el seno del Grupo de trabajo. El Grupo de contacto no estuvo en condiciones de entablar negociaciones sobre la base de este texto propuesto durante la séptima reunión del Órgano Rector, pero indicó que este texto refundido constituía una fuente de información útil para futuros debates sobre el Acuerdo normalizado de transferencia de material revisado.

Por consiguiente, el Órgano Rector, en su Resolución 2/2017, pidió al Grupo de trabajo que al revisar el Acuerdo normalizado de transferencia de material tuviera en cuenta, entre otras cosas, el *Texto refundido del Acuerdo normalizado de transferencia de material revisado*, que se reproduce en el presente documento para información del Grupo de trabajo.

Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven sus copias a las reuniones y se abstengan de pedir copias adicionales.

**TEXTO REFUNDIDO DEL ACUERDO NORMALIZADO DE TRANSFERENCIA
DE MATERIAL REVISADO QUE PROPONEN LOS COPRESIDENTES¹**

PREÁMBULO

CONSIDERANDO QUE

El Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura (en lo sucesivo denominado el “**Tratado**”) fue aprobado por la Conferencia de la FAO en su 31.º período de sesiones, el 3 de noviembre de 2001, y entró en vigor el 29 de junio de 2004;

Los objetivos del **Tratado** son la conservación y la utilización sostenible de los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** y la distribución justa y equitativa de los beneficios derivados de su utilización, en armonía con el Convenio sobre la Diversidad Biológica, para una agricultura sostenible y la seguridad alimentaria;

Las Partes Contratantes en el **Tratado**, en el ejercicio de sus derechos soberanos sobre sus **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura**, han establecido un **Sistema multilateral** para facilitar el acceso a los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** y compartir, de manera justa y equitativa, los beneficios derivados de la utilización de tales recursos, sobre una base complementaria y de fortalecimiento mutuo;

Se tienen presentes los artículos 4, 11, 12.4 y 12.5 del **Tratado**;

Se reconoce la diversidad de los sistemas legales de las Partes Contratantes respecto a sus normas de procedimiento que rigen el acceso a tribunales y al arbitraje, y las obligaciones derivadas de los convenios internacionales y regionales aplicables a esas normas;

El artículo 12.4 del **Tratado** establece que deberá facilitarse el acceso al amparo del **Sistema multilateral** con arreglo a un acuerdo normalizado de transferencia de material, y el **Órgano Rector** del **Tratado**, en su Resolución 1/2006 de 16 de junio de 2006, aprobó el Acuerdo normalizado de transferencia de material, que en la Resolución XX/2017 del XX de octubre de 2017 decidió modificar.

¹En aras de la claridad, los términos definidos se han indicado en negrita en todo el texto.

ARTÍCULO 1 – PARTES EN EL ACUERDO

1.1 El presente Acuerdo de transferencia de material (en lo sucesivo denominado el “**presente Acuerdo**”) es el Acuerdo normalizado de transferencia de material mencionado en el artículo 12.4 del **Tratado**.

1.2 El **presente Acuerdo** se concierta:

ENTRE: (*nombre y dirección del proveedor o de la institución proveedora, nombre del funcionario autorizado, información para contactar con el funcionario autorizado*) (en lo sucesivo denominado “el **Proveedor**”),

Y: (*nombre y dirección del receptor o de la institución receptora, nombre del funcionario autorizado, información para contactar con el funcionario autorizado**) (en lo sucesivo denominado el “**Receptor o Suscriptor**”, según proceda).

1.3 Las partes en el **presente Acuerdo** convienen en lo siguiente:

ARTÍCULO 2 - DEFINICIONES

En el **presente Acuerdo**, las expresiones que figuran a continuación tendrán el siguiente significado:

Un “**Receptor**” es una parte del **presente Acuerdo** que ha optado por el Anexo 2 y un “**Suscriptor**” es una parte que ha optado por el Anexo 3.

“**Disponible sin restricciones**”: se considera que un **Producto** está a disposición de otras personas sin restricciones, con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, cuando se puede utilizar con fines de investigación y mejoramiento sin que ninguna obligación legal o contractual, o restricción tecnológica, impida su utilización en la forma especificada en el **Tratado**.

Por “**material genético**” se entiende cualquier material de origen vegetal, incluido el material reproductivo y de propagación vegetativa, que contiene unidades funcionales de la herencia.

Por “**Órgano Rector**” se entiende el **Órgano Rector** del **Tratado**.

Por “**Sistema multilateral**” se entiende el **Sistema multilateral** establecido en virtud del artículo 10.2 del **Tratado**.

Por “**recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura**” se entiende cualquier **material genético** de origen vegetal de valor real o potencial para la alimentación y la agricultura.

Por “**recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**” se entiende el material derivado del **Material**, y por tanto distinto de este, que aún no esté listo para la **comercialización** y cuyo mejorador tenga intención de seguirlo desarrollando o transferirlo a otra persona o entidad para su desarrollo ulterior. Se considerará que el período de desarrollo de los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** ha terminado cuando tales recursos pasen a **comercializarse** como un **Producto**.

* *Insertar según sea necesario. No aplicable a los acuerdos normalizados de transferencia de material “sellados” y “electrónicos”.*

Se habla de Acuerdo normalizado de transferencia de material “sellado” cuando se incluye una copia del Acuerdo normalizado de transferencia de material en el embalaje del **Material**; la aceptación del **Material** por el **Receptor** o **Suscriptor** constituye la aceptación de los términos y condiciones del Acuerdo normalizado de transferencia de material.

Se habla de Acuerdo normalizado de transferencia de material “electrónico” cuando el acuerdo se concluye vía Internet; el **Receptor** o **Suscriptor** acepta los términos y condiciones del Acuerdo normalizado de transferencia de material haciendo clic en el icono correspondiente en el sitio web o en la versión electrónica del Acuerdo normalizado de transferencia de material, según proceda.

Por “**Producto**” se entienden los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** que incorporan² el **Material** o cualquiera de sus partes o componentes genéticos y están listos para la **comercialización**, con exclusión de los productos básicos y de otros productos utilizados para alimentos, piensos y elaboración.

Por “**partes o componentes genéticos**” se entienden los elementos que integran estos recursos o la información o características genéticas contenidas en ellos.

Por “**ventas**” se entienden los ingresos brutos —en particular, los resultantes de la comercialización de semillas y materiales de plantación y los generados en concepto de derechos de licencia— percibidos por el **Receptor** y sus respectivos asociados, como resultado de la **comercialización** de cualquier **Producto** en virtud del artículo 6.8, o por un **Suscriptor** y sus respectivos asociados por comercializar cualquier **Producto**, o un producto que sea un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura**.

Por “**comercializar**” se entiende vender un Producto o Productos en función de consideraciones monetarias, teniendo el término “**comercialización**” un significado correspondiente. La **comercialización** no incluirá forma alguna de transferencia de **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**.

ARTÍCULO 3 – OBJETO DEL ACUERDO DE TRANSFERENCIA DE MATERIAL

Por el presente, el **Proveedor** transfiere al **Receptor** o **Suscriptor** los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** especificados en el Anexo 1 del **presente Acuerdo** (en lo sucesivo denominado el “**Material**”) y la información disponible conexas mencionada en el artículo 5 b) y en el *Anexo 1* conforme a las condiciones establecidas en el **presente Acuerdo**.

ARTÍCULO 4 – DISPOSICIONES GENERALES

4.1 El **presente Acuerdo** se concierta en el marco del **Sistema multilateral** y se aplicará e interpretará de conformidad con los objetivos y las disposiciones del **Tratado**.

4.2 Las partes reconocen que están sujetas a las medidas y los procedimientos jurídicos aplicables aprobados por las Partes Contratantes en el **Tratado**, de conformidad con el **Tratado**, y en particular los adoptados de conformidad con los artículos 4, 12.2 y 12.5 del **Tratado**³.

4.3 Las partes en el **presente Acuerdo** convienen en que la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, actuando en nombre del **Órgano Rector del Tratado** y su **Sistema multilateral**, es la tercera parte beneficiaria en el marco del **presente Acuerdo**.

4.4 La tercera parte beneficiaria tiene derecho a solicitar la información apropiada según lo estipulado en los artículos 5 e) y 8.3, el párrafo 5 del Anexo 2 y el artículo 3 del Anexo 3 del **presente Acuerdo**.

4.5 Los derechos concedidos a la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura con arreglo al apartado anterior no impiden al **Proveedor** y al **Receptor** o **Suscriptor** ejercer sus derechos en virtud del **presente Acuerdo**.

² Evidenciado, por ejemplo, por su pedigrí o por la notación de una inserción génica.

³ En el caso de los centros internacionales de investigación agrícola del Grupo Consultivo sobre Investigación Agrícola Internacional (GCAI) y otras instituciones internacionales, será de aplicación el Acuerdo entre el Órgano Rector y los centros del GCAI y otras instituciones pertinentes.

ARTÍCULO 5 – DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL PROVEEDOR

El **Proveedor** se compromete a transferir el **Material** de conformidad con las siguientes disposiciones del **Tratado**:

- a) el acceso se concederá de manera rápida sin necesidad de averiguar el origen de cada una de las muestras y gratuitamente o, cuando se cobre una tarifa, esta no deberá superar los costos mínimos correspondientes;
- b) con los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** suministrados se proporcionarán todos los datos de pasaporte disponibles y, con arreglo a la legislación aplicable, cualquier otra información descriptiva conexas de carácter no confidencial de que se disponga;
- c) el acceso a los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**, incluido el material que estén mejorando los agricultores, se concederá durante el período de mejoramiento a discreción de quien lo haya obtenido;
- d) el acceso a los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** protegidos por derechos de propiedad intelectual o de otra índole estará en consonancia con los acuerdos internacionales pertinentes y con la legislación nacional vigente;
- e) el **Proveedor** deberá informar al **Órgano Rector** al menos una vez cada dos años civiles, o en un intervalo que decidirá el **Órgano Rector** de cuando en cuando, sobre los acuerdos de transferencia de material suscritos⁴,

ya sea:

Opción A: Transmitiendo una copia del Acuerdo normalizado de transferencia de material completado⁵,

o bien:

Opción B. En el caso de que no se transmita una copia del Acuerdo normalizado de transferencia de material,

- i. garantizando que el Acuerdo normalizado de transferencia de material concluido estará a disposición de la tercera parte beneficiaria siempre y cuando sea necesario;
- ii. indicando dónde está depositado el Acuerdo normalizado de transferencia de material en cuestión y cómo puede obtenerse;
- iii. proporcionando la siguiente información:
 - a) el número o símbolo de identificación asignado por el **Proveedor** al Acuerdo normalizado de transferencia de material;
 - b) el nombre y la dirección del **Proveedor**;
 - c) la fecha en la que el **Proveedor** aceptó el Acuerdo normalizado de transferencia de material y, en el caso de un acuerdo sellado, la fecha en que se hizo el envío;

⁴ El Proveedor deberá enviar esta información a la siguiente dirección:

Secretario

Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura

I-00153 Roma (Italia)

Correo electrónico: ITPGRFA-Secretary@FAO.org

o a través de la página web de *Easy-SMTA*: <https://mils.planttreaty.org/itt/index.php?r=site/index&lang=es>.

⁵ En el caso de que la copia del Acuerdo normalizado de transferencia de material (ANTM) concluido que se transmite sea una copia sellada, de conformidad con la Opción 2 del artículo 12 del ANTM, el **Proveedor** también deberá incluir información sobre a) la fecha en que se haya realizado el envío y b) el nombre del destinatario del envío.

- d) el nombre y la dirección del **Receptor** o **Suscriptor** y, en caso de acuerdo sellado, el nombre de la persona a la que se dirigió el envío;
- e) la identificación de cada muestra en el Anexo 1 del Acuerdo normalizado de transferencia de material y del cultivo al que pertenece.

El **Órgano Rector** pondrá esta información a disposición de la tercera parte beneficiaria.

ARTÍCULO 6 – DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL RECEPTOR Y EL SUSCRIPTOR

6.1 El **Receptor** podrá optar, en el momento de la firma o de la aceptación del **presente Acuerdo**, por el **sistema de suscripción** establecido en el Anexo 3 del **presente Acuerdo**, o quedar sujeto al *Anexo 2*.

6.2 El **Receptor** podrá optar por el **sistema de suscripción** remitiendo el **formulario de inscripción** que figura en el *Anexo 4* del **presente Acuerdo**, debidamente cumplimentado y firmado, al **Órgano Rector** del **Tratado**, por conducto de su Secretario, o notificando la aceptación a través de *Easy-SMTA* (“**suscripción**”). Si no se envía el **formulario de inscripción** al Secretario ni se notifica la aceptación a través de *Easy-SMTA*, será de aplicación la modalidad de pago especificada en los artículos 6.11 y 6.12. La modalidad de pago especificada en el Anexo 3 se aplicará desde la fecha en que el **Receptor** opte por el **sistema de suscripción**.

6.3 El **Receptor** o **Suscriptor** se compromete a utilizar o conservar el **Material** exclusivamente con fines de investigación, mejoramiento y capacitación para la alimentación y la agricultura. Entre dichos fines no podrán incluirse aplicaciones químicas o farmacéuticas y/u otros usos industriales no relacionados con los alimentos o piensos.

6.4 El **Receptor** o **Suscriptor** no reclamará ningún derecho de propiedad intelectual o de otra índole que limite el acceso facilitado al **Material** suministrado en virtud del **presente Acuerdo**, o a sus partes o componentes genéticos, en la forma recibida del **Sistema multilateral**, o que limite los derechos que tengan los agricultores a conservar, utilizar, intercambiar y vender material de siembra o de propagación conservado en las explotaciones agrícolas, con arreglo a la legislación nacional y según proceda.

6.5 En el caso de que el **Receptor** o **Suscriptor** conserve el **Material** suministrado, deberá poner dicho **Material**, y la información conexas mencionada en el artículo 5 b), a disposición del Sistema multilateral utilizando el Acuerdo normalizado de transferencia de material.

6.6 En el caso de que el **Receptor** o **Suscriptor** transfiera el **Material** suministrado en virtud del presente Acuerdo a otra persona o entidad (en lo sucesivo denominada el “**receptor ulterior**”), el **Receptor** o **Suscriptor** deberá:

- a) hacerlo con arreglo a los términos y condiciones del Acuerdo normalizado de transferencia de material, mediante un nuevo acuerdo de transferencia de material;
- b) notificarlo al **Órgano Rector**, de conformidad con el artículo 5 e).

De conformidad con lo que precede, el **Receptor** o **Suscriptor** no tendrá ninguna otra obligación con respecto a las acciones del **receptor ulterior**.

6.7 En el caso de que el **Receptor** o **Suscriptor** transfiera un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** a otra persona o entidad, el **Receptor** o **Suscriptor**:

- a) lo hará con arreglo a los términos y condiciones del Acuerdo normalizado de transferencia de material, mediante un nuevo acuerdo de transferencia de material, siempre y cuando no sea de aplicación el artículo 5 a) del Acuerdo normalizado de transferencia de material;

- b) indicará, en el Anexo 1 del nuevo acuerdo de transferencia de material, el **Material** recibido del **Sistema multilateral** y especificará que los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** que se transfieren derivan del **Material**;
- c) lo notificará al **Órgano Rector**, de conformidad con el artículo 5 e);
- d) no tendrá ninguna otra obligación con respecto a las acciones de un posible receptor ulterior siempre y cuando se haya firmado un ANTM, tal como se establece en el párrafo a).

6.8 La suscripción de un acuerdo de transferencia de material con arreglo a lo previsto en el párrafo 6.6 se entenderá sin perjuicio del derecho de las partes a añadir condiciones adicionales respecto del ulterior desarrollo del producto, incluido, según proceda, el pago de una suma de dinero.

6.9 En caso de que el **Receptor** opte por el **sistema de suscripción**, serán de aplicación los términos y condiciones del **sistema de suscripción** establecidos en el Anexo 3 del **presente Acuerdo**. En este caso, el Anexo 3 del **presente Acuerdo** constituye una parte integrante del mismo y se entenderá que toda referencia al **presente Acuerdo**, cuando el contexto lo permita y *mutatis mutandis*, también incluirá al Anexo 3.

6.10 Al optar por el **sistema de suscripción**, el **Suscriptor**, no tendrá obligaciones de pago con arreglo a los artículos 6.11 y 6.12, durante el plazo de la **suscripción**.

6.11 En el caso de que el **Receptor comercialice un Producto** que sea un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura que incorpore el Material** mencionado en el artículo 3 del **presente Acuerdo**, y dicho **Producto no esté disponible sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, el **Receptor** pagará un porcentaje fijo de las **ventas del Producto comercializado** al mecanismo establecido por el **Órgano Rector** a tal efecto, de conformidad con el Anexo 2 del **presente Acuerdo**.

6.12 En el caso de que el **Receptor comercialice un Producto** que sea un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura** que incorpore el **Material** mencionado en el artículo 3 del **presente Acuerdo**, y ese **Producto esté disponible sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, el **Receptor** pagará un porcentaje fijo de las **ventas del Producto comercializado** al mecanismo establecido por el **Órgano Rector** a tal efecto, de conformidad con el Anexo 2 del **presente Acuerdo**.

6.13 El **Receptor** o **Suscriptor** pondrá a disposición del **Sistema multilateral**, por medio del sistema de información previsto en el artículo 17 del **Tratado**, toda la información que no tenga carácter confidencial resultante de la investigación y el desarrollo realizados sobre el **Material**, y se alienta al Receptor a compartir, por medio del **Sistema multilateral**, los beneficios no monetarios expresamente determinados en el artículo 13.2 del **Tratado** que resulten de la investigación y el desarrollo citados. Tras el vencimiento del período de protección de un derecho de propiedad intelectual, o la renuncia al mismo, sobre un **Producto** que incorpore el **Material**, se alienta al **Receptor** o **Suscriptor** a depositar una muestra de dicho **Producto** en una colección que forme parte del **Sistema multilateral**, con fines de investigación y mejoramiento.

6.14 Un **Receptor** o **Suscriptor** que obtenga derechos de propiedad intelectual sobre cualquier **Producto** desarrollado a partir del **Material** o sus partes o componentes genéticos, obtenidos del **Sistema multilateral**, y que transfiera dichos derechos de propiedad intelectual a una tercera parte, transferirá las obligaciones en materia de distribución de beneficios previstas en el **presente Acuerdo** a dicha tercera parte.

ARTÍCULO 7 – DERECHO APLICABLE

El derecho aplicable será el contenido en los principios generales del derecho, incluidos los Principios para los Contratos Mercantiles Internacionales del UNIDROIT de 2010 y actualizaciones posteriores, los objetivos y las disposiciones pertinentes del **Tratado** y, cuando sean necesarias para la interpretación, las decisiones del **Órgano Rector**.

ARTÍCULO 8 – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

8.1 Podrán entablar procedimientos de solución de controversias el **Proveedor** o el **Receptor** o **Suscriptor** o la tercera parte beneficiaria, actuando en nombre del **Órgano Rector** del **Tratado** y de su **Sistema multilateral**.

8.2 Las partes en el **presente Acuerdo** convienen en que la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, en representación del **Órgano Rector** y del **Sistema multilateral**, tendrá derecho, en calidad de tercera parte beneficiaria, a entablar procedimientos de solución de controversias respecto a los derechos y las obligaciones del **Proveedor** y el **Receptor** o **Suscriptor** según lo establecido en el **presente Acuerdo**.

8.3 La tercera parte beneficiaria tiene derecho a solicitar que el **Proveedor** y el **Receptor** o **Suscriptor** pongan a su disposición la información apropiada, incluidas las muestras que sean necesarias, en relación con sus obligaciones en el contexto del **presente Acuerdo**. El **Proveedor** y el **Receptor** o **Suscriptor**, según proceda, deberán suministrar cualesquiera información o muestras así solicitadas.

8.4 Cualquier controversia derivada del **presente Acuerdo** se deberá resolver de la siguiente manera:

- a) Solución amistosa: las partes intentarán de buena fe resolver la controversia mediante negociación.
- b) Mediación: si la controversia no se resolviera mediante negociación, las partes podrán optar por la mediación de una tercera parte neutral elegida de mutuo acuerdo.
- c) Arbitraje: cuando la controversia no se resuelva mediante negociación o mediación, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a arbitraje con arreglo al reglamento de arbitraje de un órgano internacional elegido de común acuerdo por las partes en la controversia. A falta de dicho acuerdo, la controversia será solucionada finalmente con arreglo al reglamento de arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, por uno o más árbitros designados de conformidad con dicho reglamento. Cualquiera de las partes en la controversia podrá, si así lo decide, nombrar su árbitro de la lista de expertos que pueda establecer el Órgano Rector con este fin; ambas partes, o los árbitros nombrados por ellas, podrán acordar nombrar un árbitro único o un árbitro presidente, según proceda, de la mencionada lista de expertos. El resultado de dicho arbitraje será vinculante.

ARTÍCULO 9 — GARANTÍA

El **Proveedor** no garantiza en el **presente Acuerdo** la seguridad o el título del **Material**, ni la veracidad o exactitud de los datos de pasaporte, o de otra índole, proporcionados con el **Material**. Tampoco garantiza la calidad, viabilidad o pureza (genética o mecánica) del **Material** que se suministra. Las condiciones fitosanitarias del **Material** se garantizan únicamente en los términos asentados en el certificado fitosanitario adjunto. El **Receptor** o **Suscriptor** asume la plena responsabilidad de cumplir las normas en materia de cuarentena, de especies exóticas invasivas y de bioseguridad del país receptor que rigen la importación y liberación de **material genético**.

ARTÍCULO 10 – RESCISIÓN

10.1 En el caso de que el **Receptor** o **Suscriptor** incurra en una violación grave de las obligaciones contraídas con arreglo al **presente Acuerdo**, la tercera parte beneficiaria deberá informar por escrito al **Receptor** o **Suscriptor** acerca de la presunta infracción. Si dicho incumplimiento no se subsana en el plazo de treinta (30) días desde su notificación, la tercera parte beneficiaria iniciará un proceso de solución de controversias de conformidad con el artículo 8 del **presente Acuerdo**. En caso de que la disputa no se resuelva satisfactoriamente en el plazo de seis meses, la tercera parte beneficiaria podrá rescindir el **presente Acuerdo** y cualquier otro Acuerdo normalizado de transferencia de material firmado por el **Suscriptor** y reclamar una indemnización por daños y perjuicios, según proceda. La tercera parte beneficiaria deberá señalar la cuestión a la atención del Órgano Rector en su siguiente reunión.

10.2 Tras la rescisión del **presente Acuerdo**, el **Receptor** o **Suscriptor** dejará de usar el **Material** y deberá devolverlo al **Proveedor**, y si ello no fuera posible deberá ponerlo a disposición de una institución internacional que haya firmado un acuerdo con el Órgano Rector al amparo del artículo 15 del Tratado. El **Receptor** o **Suscriptor** seguirá estando sujeto a las disposiciones del artículo 6 del **presente Acuerdo**, según proceda.

ARTÍCULO 11 — DECLARACIÓN DE QUIEBRA

Los términos y condiciones del **presente Acuerdo** deberán seguir aplicándose en situaciones en que el **Receptor** o **Suscriptor** se declare o sea declarado en quiebra.

ARTÍCULO 12 — ENMIENDAS AL PRESENTE ACUERDO

Si el **Órgano Rector** decide enmendar los términos y condiciones del Acuerdo normalizado de transferencia de material, esas enmiendas afectarán únicamente a los Acuerdos normalizados de transferencia de material firmados posteriormente. El **presente Acuerdo** no sufrirá cambios a menos que el **Receptor** exprese explícitamente por escrito su acuerdo con las enmiendas propuestas.

ARTÍCULO 13 – FIRMA/ACEPTACIÓN

El **Proveedor** y el **Receptor** o **Suscriptor** podrán elegir el método de aceptación, salvo que la firma del **presente Acuerdo** sea requerida por una de las partes.

Opción 1 – Firma

Yo, (*nombre completo del funcionario autorizado*), declaro y certifico que tengo potestad para ejecutar el **presente Acuerdo** en nombre del **Proveedor** y reconozco la responsabilidad y obligación de mi institución de cumplir las disposiciones del **presente Acuerdo**, tanto su letra como su espíritu, con el fin de promover la conservación y la utilización sostenible de los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura**.

Firma.....

Fecha.....

Nombre del **Proveedor**.....

Yo, (*nombre completo del funcionario autorizado*), declaro y certifico que tengo potestad para ejecutar el **presente Acuerdo** en nombre del **Receptor o Suscriptor** y reconozco la responsabilidad y obligación de mi institución de cumplir las disposiciones del **presente Acuerdo**, tanto su letra como su espíritu, con el fin de promover la conservación y la utilización sostenible de los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura**.

Firma.....

Fecha.....

Nombre del **Receptor o Suscriptor**.....

Cuando el **Proveedor** elija la firma, solamente aparecerá en el Acuerdo normalizado de transferencia de material el texto de la Opción 1. De manera análoga, cuando el **Proveedor** elija el acuerdo sellado o electrónico solamente aparecerá en el Acuerdo normalizado de transferencia de material el texto de la Opción 2 o de la Opción 3, según proceda. Cuando se elija la forma de acuerdo "electrónico", el **Material** deberá ir también acompañado de una copia escrita del Acuerdo normalizado de transferencia de material.

Opción 2 – Acuerdos normalizados de transferencia de material sellados

El **Material** se suministra con sujeción a la aceptación de los términos del **presente Acuerdo**. El suministro del **Material** por el **Proveedor** y su aceptación y utilización por el **Receptor o Suscriptor** entrañan la aceptación de los términos del **presente Acuerdo**.

Opción 3 – Acuerdos normalizados de transferencia de material electrónicos

- Por el presente acepto las condiciones establecidas *supra*.

Anexo I

LISTA DEL MATERIAL PROPORCIONADO

En este anexo se enumera el **Material** suministrado en virtud del **presente Acuerdo**, incluida la información conexas mencionada en el artículo 5 b).

Respecto a todo el **Material** o los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** consignados en la lista se incluye la siguiente información, o la fuente indicada que permite obtenerla: todos los datos de pasaporte disponibles y, con arreglo a la legislación nacional u otra legislación pertinente, cualquier otra información descriptiva conexas de carácter no confidencial de que se disponga.

Cuadro A

Los **Materiales** que se indican a continuación son **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** que no son un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**:

Cultivo:

Número de muestra u otro identificador	Información conexas, si está disponible, o fuente que permita obtenerla (URL)

Cuadro B

Los **Materiales** que se indican a continuación son **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**, transferidos de conformidad con lo dispuesto en los artículos 5 c) y 6.5 del **presente Acuerdo**.

Cultivo:

Número de muestra u otro identificador	Información conexas, si está disponible, o fuente que permita obtenerla (URL)

De conformidad con el artículo 6.7 b), se facilita la siguiente información sobre los materiales recibidos con arreglo a un ANTM o incorporados al **Sistema multilateral** mediante un acuerdo en virtud de lo dispuesto en el artículo 15 del **Tratado**, de los cuales se derivan los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** indicados en el Cuadro B:

Cultivo:

Número de muestra u otro identificador	Información conexas, si está disponible, o fuente que permita obtenerla (URL)

Anexo 2

TASA Y MODALIDADES DE PAGO DE CONFORMIDAD CON LOS ARTÍCULOS 6.11 Y 6.12 DEL PRESENTE ACUERDO

1. Si un **Receptor** o sus asociados comercializan un **Producto** o **Productos** que están **disponibles sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores de conformidad con el artículo 2 del **presente Acuerdo**, el **Receptor** pagará un [xx] por ciento ([xx] %) de las **ventas** del **Producto** o **Productos**.
2. Si un **Receptor** o sus asociados comercializan un **Producto** o **Productos** que están **disponibles sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores de conformidad con el artículo 2 del **presente Acuerdo**, el **Receptor** pagará un [xx] por ciento ([xx] %) de las **ventas** del **Producto** o **Productos**.
3. El **Receptor** no realizará pago alguno cuando el **Producto** o **Productos**:
 - (a) hayan sido adquiridos u obtenidos por otros procedimientos de otra persona o entidad que ya haya realizado un pago por dicho **Producto** o **Productos**;
 - (b) se vendan o sean objeto de comercio como producto.
4. Cuando un **Producto** contenga un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura** al que se haya tenido acceso al amparo del **Sistema multilateral** en virtud de dos o más acuerdos normalizados de transferencia de material, solamente se requerirá un pago con arreglo a los párrafos 1 y 2 *supra*.
5. El **Receptor** presentará al **Órgano Rector**, en un plazo de sesenta (60) días a partir del cierre de las cuentas de cada año, un informe anual auditado en el que se consignen:
 - (a) las **ventas** del **Producto** o **Productos** por el **Receptor** o sus asociados durante el período de doce (12) meses que precede al cierre de las cuentas anual;
 - (b) la cuantía del pago adeudado;
 - (c) la información necesaria para permitir determinar la tasa o las tasas de pago aplicables.

Esta información se tratará como información comercial confidencial y se pondrá a disposición de la tercera parte beneficiaria, en el contexto de un procedimiento de solución de controversias, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8 del **presente Acuerdo**.

6. El pago será exigible y pagadero en el momento de la presentación de cada informe anual. Todos los pagos debidos al **Órgano Rector** serán pagaderos en dólares de los Estados Unidos (USD) en la siguiente cuenta establecida por el **Órgano Rector** de conformidad con el artículo 19.3 f) del **Tratado**:

**FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL, IT-PGRFA
(Benefit-sharing),
Citibank
399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022
Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089,
Account No. 36352577**

Anexo 3

TÉRMINOS Y CONDICIONES DEL SISTEMA DE SUSCRIPCIÓN**ARTÍCULO 1 – SUSCRIPCIÓN**

1.1 El **Receptor**, que opte por el **sistema de suscripción** de conformidad con los artículos 6.1 y 6.2 (en lo sucesivo denominado en el **presente Acuerdo** como el “**Suscriptor**”), acepta estar sujeto a los siguientes términos y condiciones adicionales (las “**condiciones de suscripción**”).

1.2 La **suscripción** surtirá efecto en el momento en que el Secretario del Órgano Rector del Tratado reciba el **formulario de inscripción** debidamente firmado, que figura en el Anexo 4, o la aceptación del **Suscriptor** a través de *Easy-SMTA*. El Secretario notificará al **Suscriptor** la fecha de recepción. El **Suscriptor** no tendrá la obligación de firmar el Anexo 4 de cualquier ANTM posterior, durante el período de **Suscripción**.

1.3 El **Suscriptor** quedará exonerado de toda obligación de realizar los pagos previstos en virtud de cualquier ANTM previo, y solamente se aplicarán las obligaciones de pago establecidas en estas **condiciones de suscripción**.

1.4 El **Órgano Rector** puede en cualquier momento modificar las **condiciones de suscripción**. Estas **condiciones de suscripción** enmendadas no se aplicarán a ninguna **suscripción** ya existente, a menos que el **Suscriptor** notifique al **Órgano Rector** su acuerdo para quedar sujeto a las **condiciones de suscripción** enmendadas.

ARTÍCULO 2 – REGISTRO

El **Suscriptor** acepta que su nombre completo, información de contacto y la fecha en que entró en vigor la **suscripción** se incluyan en un registro público (el “**Registro**”), y se compromete a comunicar inmediatamente todo cambio que se produzca en esta información al **Órgano Rector del Tratado**, por conducto de su Secretario.

ARTÍCULO 3 – DISTRIBUCIÓN DE BENEFICIOS MONETARIOS

3.1 El **Suscriptor** realizará pagos anuales sobre la base de las **ventas** de productos que sean **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** por el **Suscriptor** y sus asociados.

3.2 A las **ventas** se aplicarán las siguientes tasas de pago:

[xx] % cuando los productos estén **disponibles sin restricciones**;

[yy] % en el caso de productos que **no estén disponibles sin restricciones**.

3.3 Sin perjuicio de lo anterior, no se requerirá que el **Suscriptor** realice pago alguno en un año en el que sus ventas y derechos de licencia totales mencionados en el artículo 3.1 sean inferiores a [xxx] USD.

3.4 Los pagos se realizarán en un plazo de sesenta (60) días a partir del cierre de las cuentas de cada año, para el año anterior. Cuando la **suscripción** haya surtido efecto durante el año, el **Suscriptor** realizará un pago proporcional por el primer año de su **suscripción**.

3.5 El **Suscriptor** presentará al **Órgano Rector** del **Tratado**, por conducto de su Secretario, en un plazo de sesenta (60) días a partir del cierre de las cuentas de cada año, un estado de cuentas auditado en el que se especificará en particular:

- a) la información sobre las **ventas** de los **Productos** por los que se realizó un pago;
- b) la información necesaria para permitir determinar la tasa o las tasas de pago aplicables.

Esta información se tratará como información comercial confidencial y se pondrá a disposición de la tercera parte beneficiaria, en el contexto de un procedimiento de solución de controversias, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8 del **presente Acuerdo**.

3.6 Todos los pagos debidos al **Órgano Rector** serán pagaderos en dólares de los Estados Unidos (USD) en la siguiente cuenta establecida por el **Órgano Rector** de conformidad con el artículo 19.3 f) del **Tratado**:

**FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL, IT-PGRFA
(Benefit-sharing),
Citibank
399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022
Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089,
Account No. 36352577**

ARTÍCULO 4 – RETIRADA DE LA SUSCRIPCIÓN

4.1 La **suscripción** se mantendrá en vigor hasta que el **Suscriptor** se retire de ella, o el **Órgano Rector** la rescinda de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10 del **presente Acuerdo**.

4.2 El **Suscriptor** podrá retirar su **suscripción** mediante notificación escrita dada con seis meses de antelación al **Órgano Rector** por conducto de su Secretario, pero en cualquier caso no menos de 10 años a partir de la fecha en que la **suscripción** entró en vigor. Tras la retirada, seguirán aplicándose los artículos 6.11 y 6.12 y otras disposiciones del **presente Acuerdo**, incluido el Anexo 2 y las cláusulas de cualquier otro acuerdo normalizado de transferencia de material firmado por el **Suscriptor**. La retirada se aplicará a todos los efectos a partir del primer día del siguiente año civil.

4.3 Con respecto a los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**, no obstante lo estipulado en el artículo 4.2, únicamente los artículos 6.3, 6.4, 6.5 y 6.13 del **presente Acuerdo** seguirán aplicándose transcurridos [2–5] años desde la fecha de retirada del **Sistema de suscripción**.

Anexo 4

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

Por el presente, el **Receptor** declara optar por el **sistema de suscripción**, de conformidad con los artículos 6.1 y 6.2 del **presente Acuerdo**.

Se entiende y acepta expresamente que el nombre completo del **Receptor**, la información de contacto [, los cultivos a los que se aplica la **suscripción**] y la fecha en la que entró en vigor la **suscripción**, se incluyan en un registro público de suscriptores (el "**Registro**"), y que el **Receptor** o su funcionario autorizado comunicará inmediatamente todo cambio que se produzca en esta información al **Órgano Rector del Tratado**, por conducto de su Secretario.

Firma..... Fecha.....

Nombre completo del Receptor:

Dirección:

Teléfono: Correo electrónico:

Funcionario autorizado por el Receptor:

Dirección:

Teléfono: Correo electrónico:

NOTA: El **Receptor** que opte por convertirse en un **Suscriptor** debe también firmar o aceptar el **presente Acuerdo**, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13, sin lo cual el **Registro** no será válido.

El **Receptor** que opte por convertirse en un **Suscriptor** podrá comunicar su aceptación enviando un **formulario de inscripción** firmado al Órgano Rector, por conducto de su Secretario, a la dirección que figura a continuación, o bien a través de *Easy-SMTA*, en el caso de que el **presente Acuerdo** se constituyese en *Easy-SMTA*. Al **formulario de inscripción** firmado debe adjuntarse una copia del **presente Acuerdo**.

Secretario,
Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la
Agricultura
Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura
I-00153 Roma (Italia)